



*Maurepas  
sans  
frontière*

N°56  
ETE 2005

## *Bulletin d'informations*

### Editorial

Quelles énergies avons-nous gagnées au cours de ces vacances 2005, Quelles forces nouvelles nous animeront pour cette reprise d'activités ?

Nous avons déjà tout en nous pour donner à notre groupe les moyens de vivre pleinement son action. Chacun d'entre nous apporte à notre Comité l'énergie et les ingrédients nécessaires à son bon fonctionnement : parfois un peu de fantaisie, parfois un peu plus d'humour, mais toujours la bonne humeur, la spontanéité et l'amitié sont là pour donner de la vie et de l'ampleur à chacune de nos manifestations.

Nous avons réalisé depuis le début de l'année un programme ambitieux, avec des moyens limités, mais votre générosité et le plaisir d'être ensemble ont vite gommé les difficultés.

Préparons déjà 2006 qui s'annonce avec un programme encore plus chargé :

- nous fêterons les 20 ans de notre jumelage avec Henstedt-Ulzburg,
- nous participerons à l'accueil dans notre ville des participants aux Journées de l'Europe. Nos représentants avaient reçu un accueil merveilleux à Henstedt-Ulzburg en mai 2004. A nous maintenant de montrer notre savoir-faire.
- sans oublier nos rencontres avec Tirat-Carmel et le voyage que nous ferons à Waterlooville.

Je ne doute pas de votre mobilisation et de votre générosité pour ces événements forts, et ce sera pour moi et les membres du CA un immense plaisir de les vivre avec vous.

Philippe Prévost  
Président du Comité de jumelage

Nous vous donnons rendez-vous au Forum des Associations

**les samedi 3 (14 heures à 18 heures)  
et dimanche 4 septembre (14 heures à 17 heures)**

Comme tous les ans a eu lieu un échange scolaire entre le Lycée **Dumont** d'Urville et le Gymnasium d'Henstedt-Ulzburg. Christine Weritz-Bodin, professeur d'allemand nous détaille cet échange.

### **Echange Franco-Allemand 2004-2005**

Le projet :

La rencontre entre élèves français et allemands s'inscrit dans le cadre plus vaste du jumelage entre les communes de Maurepas (Yvelines) et d'Henstedt-Ulzburg (Schleswig- Holstein).

Cela fait treize ans maintenant que chaque année l'échange est organisé entre les élèves du lycée Dumont d'Urville et celui d' Henstedt-Ulzburg. Cette année, le jumelage a été élargi au profit des élèves du lycée des 7 Mares qui se trouve être dans la même commune de Maurepas.

Suivant le principe du jumelage les jeunes ont été accueillis dans les familles de leurs correspondants. Les établissements ont organisé différentes activités (avec l'aide financière de la mairie et du CJM) tant pour que les jeunes puissent découvrir l'autre pays que pour faciliter le dialogue et la rencontre entre eux.

Les objectifs:

- Favoriser l'apprentissage, montrer qu'une langue ce n'est pas seulement de la grammaire ou du texte « mort » mais aussi un moyen de communication qui peut être ludique ou plus facile que les élèves ne se l'imaginent. Donc apporter un surcroît de motivation en classe. –
- Même si la réconciliation franco-allemande est, pour eux, de l'histoire ancienne, trop de clichés subsistent sur «l'autre» pays, ce genre de voyage leur permet d'avoir une vision plus juste de la réalité.

La préparation :

- Le choix des élèves concernés s'est porté sur une classe de seconde, tant pour des motifs pratiques (baccalauréat) que pour initier une dynamique de l'enseignement au lycée. La préparation a été faite en deux temps, d'une part lors de cours de «conversation» pour favoriser la recherche de l'expression orale et de travail en laboratoire de langue autour d'un vocabulaire directement utilisable lors de leur séjour.
- D'autre part, ils ont effectué des recherches thématiques, notamment sur Internet, autour de l'Allemagne du Nord, des panneaux d'exposition ont été réalisés et montés, au lycée Dumont d'Urville, dans le cadre de la semaine franco-allemande et lors de la journée «portes ouvertes» de ce même établissement.

Les échanges

- Le séjour des Allemands en France a eu lieu du 30 mai au 6 juin:  
Les Allemands ont été invités à découvrir la richesse du patrimoine et de l'histoire de la région; visite de Paris, de Versailles et de Chartres.  
Le soir et le week-end les Allemands vivent la vie des jeunes Français dans leurs familles.  
Enfin ils sont reçus officiellement au lycée par Madame le proviseur lors d'un petit déjeuner, puis, durant la journée, ils suivent leur correspondant en cours et à la cantine.
- Le séjour des Français en Allemagne a eu lieu du 14 au 21 avril :  
Les trois temps qui sont caractéristiques d'un jumelage ont été respectés: Ouverture culturelle, vie du lycée et vie en famille.  
Les jeunes Français ont pu découvrir le riche passé et la réalité actuelle des villes hanséatiques (Hambourg, Lübeck et Schleswig). Ils ont vécu la vie des jeunes Allemands dans les familles de leurs correspondants. Ils ont également été reçus au lycée par Monsieur le proviseur et ont assisté à une journée de cours.

L'évaluation :

Les objectifs qui étaient une langue parlée et une semblent avoir été atteints, échanges, tant n français part la volonté affichée des dehors du cadre scolaire, en



approche décomplexée de la attraction pour nos voisins d'une part la richesse des qu'en allemand, et d'autre jeunes de se revoir, même en témoignent.

Divers projets de vacances Les élèves français étaient détaillé sur la vie allemande école...). Pour y répondre ils correspondants et leurs l'origine d'un dialogue, d'une d'une recherche de

communes ont été annoncés. partis avec un questionnaire (habitat, alimentation, ont dû interroger leurs familles, ce qui a été à interrogation sur l'autre, et vocabulaire pratique.

Nous avons organisé également une exposition " photos » à la fin de l'échange.

Christine Weritz-Bodin Professeur d'allemand

## Activités passées

### Printemps des Associations

Après les échanges du printemps nous avons consacré notre énergie restante pour participer au Printemps des Associations. Nous avons été présents du 3 au 5 juin à l'Espace Albert Camus en même temps que l'Association Philatélique de Maurepas qui organisait cette année une importante exposition philatélique « l'EuroPoulbot ». Cette exposition organisée tous les ans dans une ville d'Ile de France est orientée vers la philatélie scolaire. Elle est depuis peu ouverte aux villes jumelles de villes de notre région. Faute d'interlocuteur en Allemagne ou en Angleterre nous n'avons pas pu exposer comme nous le souhaitions de présentation d'une de nos villes jumelles, mais nous ne désespérons pas de le faire dans le futur. Maurepas était néanmoins brillamment représentée comme c'est le cas depuis de nombreuses années et le grand prix a été remporté par la classe de CM2 de l'école Malmedonne de notre vice-présidente Nicole Malaquin.

Pour notre part, nous avons exposé des panneaux permettant de situer nos villes jumelles et de découvrir des vues de celles-ci et avons projeté en boucle un diaporama détaillant les activités du CJM. Après quelques petites modifications, ceux qui le désirent pourront en obtenir une copie.

### Visite des jeunes de Tirat-Carmel



Le lundi 15 août, Maurepas a accueilli des jeunes de Tirat-Carmel à la Mairie. Le groupe toujours sous la conduite d'Eli Fédida était composé d'environ 25 élèves, la gence féminine était en majorité car il n'y avait que 3 garçons. Le tour de la ville en car était accompagné des commentaires de Mr le Maire. Un premier arrêt au stade du Bout des Clos, puis un peu d'histoire avec la Tour de Maurepas au village et pour terminer visite de la piscine. La visite a été suivie d'un déjeuner au centre AVIV. Après cette pose le groupe a découvert toute la France en visitant France Miniature. L'ensemble de la délégation est repartie vers 16h30 à Paris.

### Quelques nouvelles brèves de WATERLOOVILLE

Le nouveau maire de HAVANT, commune à laquelle appartient Waterlooville, est **Cyril HILTON**. Il remplace June FULCHER, qui nous avait rendu visite en Mai. Après 22 ans comme chauffeur du Maire de Portsmouth, Cyril HILTON va faire l'expérience d'être dans le siège du passager.

Comme chez nous ! L'été verra de **nombreux travaux** être effectués à Waterlooville.

- Le centre ville va devenir plus attractif. Des sculptures, des espaces de jeux interactifs, et un espace culturel pour des musiciens ou du théâtre de rue sont inclus dans les plans. Le but est de créer un centre ville vibrant, orienté vers les familles mais qui soit propre, sur et accessible à tous.
- Les quartiers nord et sud (dont la « rue de Maurepas ») verront également de nouveaux aménagements afin de les rendre plus verts et plus faciles à vivre.
- De plus, 2000 logements, et le développement d'une zone d'activité sont en cours de réalisation dans le quartier ouest de Waterlooville.

### Activités à venir

#### Visite des délégations de Tirat-Carmel

Dans le cadre des cérémonies marquant les 10 ans de notre jumelage avec Tirat-Carmel nous recevons du vendredi 16 au jeudi 22 septembre un groupe d'amis de Maurepas conduit par Shirley BenShlomo. Ils seront rejoints à compter du 19 par une délégation officielle sous la conduite du maire, Arie Farjun.

Parmi les activités prévues, deux marqueront principalement les 10 ans : le repas amical organisé par le CJM le mardi 20 au soir et celui officiel organisé par la mairie le mercredi 21. Pour ces deux soirées, les adhérents ont du (ou vont) recevoir une invitation.

### Hymne européen

A la demande de nombreux adhérents, vous trouverez ci-après les paroles de l'hymne européen en français et en allemand (il est tiré de l' « Ode à la joie » de la Neuvième symphonie de Ludwig van Beethoven).

#### Français

Etincelle, Oh ! Joie divine  
Jaillie de l'Elyséum  
L'allégresse nous anime  
Pour entrer dans ton royaume

Par ta magie sont unanimes  
Des peuples jadis divisés  
Là où ton aile domine  
Règne la fraternité.

#### Allemand

Freude, schöner Götterfunken  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken,  
Himmlische, dein Heiligtum !

Deine Zauber binden wieder  
Was die Mode streng geteilt ;  
Alle Menschen werden Brüder,  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

## Des nouvelles d'Usedom

Le statut de notre ville jumelle a changé. USEDOM est devenue une ville sans administration propre.

Dans tout le Land MECKLENBOURG-VORPOMMERN, la structure administrative communale a été modifiée à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005. Le gouvernement du Land pense que les petites administrations des villes et des communes ne sont pas efficaces. Il a donc décidé - par une loi - de les regrouper dans de grosses entités.

La ville d'USEDOM se trouve concernée par cette modification. Elle est restée une ville à part entière et aura par conséquent à l'avenir une représentation communale propre. Mais son administration a été transférée vers un gros centre administratif dans lequel toutes les communes de la moitié occidentale de l'île ont été regroupées.

Nous ne savons à l'heure actuelle où cette administration aura son siège. C'est en discussion. On sait déjà en revanche que ce ne sera pas dans la ville de USEDOM. Notre jumelle devra alors reconvertir son bel hôtel de ville (sauf surprise de dernière minute ).

Annette ZENG n'est plus maire (Bürgermeisterin) depuis janvier. Elle n'a pris aucune fonction non plus dans la nouvelle administration.

Le nouveau maire honorifique est Monsieur STORRER.

La fonction de Présidente du Conseil Municipal (Bürgervorsteherin) qu'assurait Grit KASPEREIT n'existe plus. Elle a donc été élue comme représentante de sa commune au sein de la nouvelle organisation.

Les comités de jumelage de Usedom avec Henstedt-Ulzburg, Maurepas et Wollin vont fusionner dans les semaines qui viennent. Elke STÜWER sera la Présidente de ce nouveau Comité de Jumelage.

Tous nos remerciements à Volker DORNQUAST, maire de Henstedt-Ulzburg, pour les renseignements qu'il nous a transmis.

Nicole MALAQUIN  
Vice-présidente Allemagne

## C'est la rentrée

Si dans les 25 pays de l'Union européenne l'école est obligatoire, la situation varie dans tous les domaines d'un pays à un autre. Sans rentrer dans les détails, ci-après quelques exemples de cette diversité.

La **durée de l'enseignement obligatoire** se situe majoritairement entre 9 et 10 ans. Mais compte 10 ans au Luxembourg, au Royaume Uni et à Malte, 12 ans aux Pays-Bas et en Irlande et jusqu'à 13 années en Hongrie.

Avant l'âge où l'école est obligatoire, la situation des enfants (et donc de leurs parents) varie largement selon les pays. Si la France propose l'**école maternelle** à partir de 3 ans ce n'est pas le modèle général. La Belgique, l'Italie et la plupart des nouveaux entrants sont sur le même modèle. En revanche au Danemark, en Finlande, en Suède et en Slovaquie il n'y a pas de structure scolaire avant 6 ans. Dans la majorité des cas ils sont accueillis dans des crèches.

La durée de l'**enseignement primaire** est en général de 6 ans (contre 5 en France) mais dans 13 pays, enseignement primaire et secondaire sont regroupés au sein d'une structure unique qui dure entre 8 et 10 ans.

La plupart des pays de l'Union européenne organisent leur **enseignement secondaire** dans deux structures différentes. Cela correspond en France à la distinction entre collège et lycée. La fin de la scolarité obligatoire correspond soit à la fin de la structure unique soit à la fin de la première partie du secondaire. Tous les pays connaissent un diplôme de fin d'étude. Il est parfois basé uniquement sur un examen final comme notre bac, ou au contraire, il ne prend en compte que les notes obtenues en cours d'année. La plupart du temps, il s'agit d'une combinaison des deux.